

Se réjouir - χαίρω

ou le verbe révélateur du véridique et du pervers

Examen conjoint de χαρά, joie et de χάρις, grâce

Χαίρε

Cet impératif du verbe χαίρω, se réjouir, est une manière de saluer. Son sens premier est « réjouis-toi ».

Il est possible de traduire ce mot par « salut ! », mais il est dommageable de ne pas le traduire toujours de la même manière, et finalement de perdre son sens premier.

La première occurrence de cet impératif est bien connue, dans l'Annonciation, Lc 1,28 : L'ange salue Marie par ce mot « Réjouis-toi ». Mais les autres occurrences font choc. Elles sont dans la Passion, chez les trois autres évangélistes.

En Mt 26,49, Judas qui livre Jésus d'un baiser lui dit « Réjouis-toi, Rabbi ! ».

En Mt 27,29, les soldats qui ont couronné Jésus d'épines lui disent « Réjouis-toi, roi des Judéens ! »

En Mc 15,18, c'est pareil qu'en Mt 27,29

En Jn 19,3, c'est encore pareil à Mt 27,29 et Mc 15,18.

Le rapprochement des cinq occurrences de ce même mot est à méditer. L'odieux de la trahison de Judas, l'odieux des sarcasmes des soldats qui torturent Jésus est comparable aux quolibets qui accompagnent le crucifié en l'invitant à descendre de la croix. L'absolument pervers est perceptible. Et pourtant, il est possible d'entendre à travers Judas ou à travers les soldats la parole d'un ange qui inviterait en toute vérité Jésus à la joie, lui qui est en train d'accomplir une œuvre inouïe, et qui va la réussir jusqu'au bout.

Toutes les occurrences de χαίρω

Mt 2,10 Les mages, ayant vu l'astre, se réjouirent d'une joie grande, sacrament.

Mt 5,12 Réjouissez-vous et jubilez ! (vous qui êtes persécutés à cause de moi)

Mt 18,13 Il se réjouit d'elle plus que des 99 non éconduites.

Mt 26,49 'Réjouis-toi, Rabbi' dit Judas qui le livre d'un baiser.

Mt 27,29 'Réjouis-toi, roi des Judéens' disent les soldats qui l'avaient couronné d'épines

Mt 28,9 'Réjouissez-vous' dit Jésus ressuscité aux femmes venues au tombeau.

Mc 14,11 Ils se réjouirent et convinrent de lui donner de l'argent (à Judas qui le livrerait)

Mc 15,18 'Réjouis-toi, roi des Judéens' disent les soldats qui l'avaient couronné d'épines

Lc 1,14 Beaucoup seront réjouis de la naissance de Jean-Baptiste, annonce Gabriel

Lc 1,28 Réjouis-toi, pleine de grâce, le Seigneur avec toi, dit Gabriel à Marie

Lc 6,23 Réjouissez-vous... (Béatitudes des persécutés)

Lc 10,20 (2 fois) Ne vous réjouissez pas... mais réjouissez-vous vos noms inscrits...

Lc 13,17 La foule se réjouissait (après une guérison un jour de sabbat)

Lc 15,5 la brebis retrouvée sur ses épaules se réjouissant...

Lc 15,32 Il fallait se réjouir, dit le père au fils aîné.

Lc 19,6 (Zachée) l'accueillit en se réjouissant

Lc 22,5 Ils se réjouirent et convinrent de lui donner de l'argent (à Judas qui le livrerait)
Lc 23,8 Hérode se réjouit tout à fait (d'avoir Jésus devant lui)
Jn 3,29 'il se réjouit à la voix de l'époux' dit Jean-Baptiste
Jn 4,36 le semeur se réjouit avec le moissonneur
Jn 8,56 Abraham... mon jour... il vit et il se réjouit.
Jn 11,15 Je me réjouis pour vous (dit Jésus aux disciples avant de partir ressusciter Lazare)
Jn 14,28... vous vous réjouiriez que j'aille vers mon Père...
Jn 16,20 Le monde se réjouira, vous serez dans la peine mais votre peine deviendra joie.
Jn 16,22... votre cœur se réjouira et votre joie nul ne vous l'enlèvera.
Jn 19,3 'Réjouis-toi, le roi des Judéens' disent les soldats qui l'avaient couronné d'épines
Jn 20,20... ils se réjouirent en ayant vu le Seigneur.

Les occurrences de χαρά, la joie

Mt 2,10 Les mages, ayant vu l'astre, se réjouirent d'une joie grande, sacrament.
Mt 13,20 (semeur) aussitôt il accueille avec joie (mais ça ne dure pas)
Mt 13,44 Joie de celui qui a trouvé un trésor dans un champ
Mt 25,21 Entre dans ma joie (du seigneur qui a distribué les talents)
Mt 25,23 Idem
Mt 28,8 La grande joie des femmes qui reviennent du tombeaux
Mc 4,16 (semeur) aussitôt il accueille avec joie (mais ça ne dure pas)
Lc 1,14 Joie sera pour toi (parole de Gabriel à Zacharie)
Lc 2,10 Je vous annonce une grande joie (parole aux bergers)
Lc 8,13 (semeur) il écoute avec joie (mais ça ne dure pas)
Lc 10,17 Les 72 reviennent avec joie
Lc 15,7 Joie dans le ciel pour un pécheur qui se convertit
Lc 15,10 Joie devant les anges de Dieu.....
Lc 24,41 Traduction controversée : BJ : 'Dans leur joie ils ne croyaient pas encore et demeuraient saisis d'étonnement...' // Nous : 'Or encore non-croyants eux, à distance de la joie et étonnés...'
Lc 24,52 Ils retournèrent à Jérusalem avec une joie grande.
Jn 3,29 (2 fois) La joie de Jean-Baptiste à entendre l'époux
Jn 15,11 (2 fois) Je vous dis cela pour ma joie soit en vous et votre joie complète.
Jn 16,20 Votre peine se changera en joie
Jn 16,21 Joie de la femme après l'accouchement
Jn 16,22 Votre joie, pas-un de l'enlèvera de vous
Jn 16,24 Demandez et prenez pour que votre joie soit complète
Jn 17,13 pour qu'ils aient la joie, la mienne complète en eux.

Les occurrences de χάρις, la grâce, toujours même racine

Pas de mention chez Matthieu ni Marc

Lc 1,30 Marie a trouvé grâce auprès de Dieu

Lc 2,40 La grâce de Dieu était sur lui (l'enfant Jésus)

Lc 2,52 Il grandissait avec grâce auprès de Dieu et des hommes (idem)

Lc 4,22 étonnement dans la synagogue pour les paroles pleines de grâce (que Jésus s'octroie?)

Lc 6,32 Quelle grâce pour vous ? (si vous aimez ceux qui vous aiment)

Lc 6,33 Idem (si vous faites du bon à ceux qui vous en font)

Lc 6,34 Idem (si vous prêtez à qui vous espérez prendre)

Lc 17,9 Quelle grâce à ce serviteur(E) qui a fait les instructions ?

Jn 1,14... le Fils unique plein de grâce et de vérité

Jn 1,16 tous nous avons reçu grâce sur grâce

Jn 1,17 La loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité par Jésus-Christ.

Il y a d'autres mots bâtis avec la même racine, comme Gabriel qui salue Marie 'comblée-de-grâce'.

Quelques remarques

1) Premier constat : Ces mots, bien présents chez Luc et Jean, un peu moins chez Matthieu, sont quasi absents de l'évangile de Marc. Or, en traduisant, j'ai éprouvé que c'est Marc qui fait de la Passion le récit le plus sombre. Ce qui y est dit de la résurrection apparaît comme des ajouts ultérieurs, sans aucune mention de joie et au contraire, exprimant une rare dureté de Jésus à l'égard des disciples (le ressuscité les insulte pour leur non-foi). Et quand Marc utilise 2 fois le verbe 'se réjouir' c'est pour évoquer la réjouissance perverse des accusateurs ou des tortionnaires. Par contre, l'évangile de Luc dispute à celui de Jean la palme d'être l'évangile de la joie et de la grâce.

2) Deuxième constat (reprise du début): Même si l'impératif de χάριω sert à saluer, comme 'Salut !' ou 'Bonjour !', c'est bien ce même mot que les évangélistes mettent dans la bouche de Gabriel qui rencontre Marie (Lc), de Judas qui trahit Jésus (Mt), et des soldats qui torturent Jésus (Mt, Mc, Jn). A l'impératif pluriel, c'est Jésus qui salue les femmes près du tombeau (Mt). C'est bien la signature du pervers de s'habiller avec les mots les plus nobles. Et curieusement, les saluts pervers des soldats se retournent contre Satan qui les inspire : Oui Jésus peut se réjouir d'accomplir ce qu'il a à accomplir et en effet, il est en train de revêtir sa royauté et sa gloire.

3) Un autre verbe, εὐφραίνω, est utilisé par Luc (12,19 – parabole de l'homme qui thésaurise pour lui-même, 15,23-32 – parabole du père et des deux fils, 16,19 – parabole du riche et de Lazare) et a été traduit par 'faire la fête'. La BJ l'a parfois traduit par 'se réjouir' ce qui est tout à fait légitime, mais ce verbe français a été réservé dans les présentes traductions à χάριω.